

## L'ensorcelé.

par Roberto J. Payró

Gilles éprouvait une certaine animosité à l'encontre du curé de Bellevaux, allemand comme Schaepen, et beaucoup de sympathie pour le wallon Giroux (**N.d.T.**), cordonnier-savetier, dont l'échoppe était située en face du presbytère.

Un beau jour, de grand matin, alors qu'il conduisait un troupeau de cochons de lait pour les vendre au marché de Stavelot, il s'arrêta à la porte du cordonnier, la seule qui fût ouverte à cette heure.

- *De beaux petits animaux ! – s'exclama Giroux en les voyant. – D'ici à la fête de Saint-Martin, ils seront gras à lard.*

- *Achète m'en deux ... Je te laisserai les deux petits noirs pour vingt francs.*

- *Je n'ai pas les moyens et tu sais bien que dettes et inquiétude sont soeurs jumelles.*

- *Allons, bon ! Je te les laisserai gratuitement mais à une condition.*

- *Je sais bien que tu me racontes des blagues ! A quelle condition ?*

- *J'ai un caprice ... Tu dois me jurer que, jusqu'à mon retour, tu n'ouvriras la bouche que pour dire : "Thamur et Sabaoth". Rien de plus.*

- *Curieux caprice !*

- *Mais, entendons-nous bien. Quelle que soit la personne qui te parle, fût-ce ta propre épouse, tu ne dois rien dire d'autre que "Thamur et Sabaoth".*

- *Je te jure que je le ferai.*

- *Les deux petits cochons de lait noirs sont à toi mais, si tu ne tiens pas ta promesse, tu me devras vingt francs et je t'en ferai baver.*

Gilles partit et l'épouse de Giroux, qui se leva peu après, en voyant les cochons de lait dans la porcherie, interrogea son mari mais n'obtint comme réponse que "*Thamur et Sabaoth*". Elle crut qu'il lui faisait une blague mais finit par s'inquiéter ; Sur ce, rappliqua un voisin, dont Giroux réparait précisément les chaussures.

- *Mes chaussures sont-elles prêtes ?* – demanda le bonhomme en se présentant à l'échoppe.

- *Thamur et Sabaoth.*

- *Mais je peux compter dessus pour midi ?...*

- *Thamur et Sabaoth.*

Le voisin finit par s'en aller, en faisant des signes de croix, et il ne put évidemment pas s'empêcher de raconter à tout le monde que le cordonnier était devenu fou, frappé de la plus étrange et de la plus soudaine des folies que l'on puisse imaginer. Quelques commères se précipitèrent, puis d'autres, ensuite le village tout entier, et le pauvre Giroux, en se voyant assiégé par tant d'importuns, finit par s'exclamer "*Thamur et Sabaoth !*" avec une telle fureur qu'elle suscita réellement la peur. Si les uns le croyaient dément, d'autres – la plupart – considéraient qu'il était ensorcelé, le démontrant par l'apparition mystérieuse des cochons de lait et cette idée fit si bien son chemin que l'on finit par faire appel au curé afin qu'il l'exorcise.

- *Giroux !* – lui dit le curé – *Cela suffit ! Il faut*

*mettre fin à cette stupide farce !*

— *Thamur et Sabaoth !*

— *Je répète : cela suffit ! Tu me dois le respect ! Et, à présent, dis-moi : as-tu volé ces cochons de lait et te fais-tu passer pour un fou afin de ne pas l'avouer ?*

— *Thamur et Sabaoth !* – cria le cordonnier avec une telle indignation et tellement de colère que le pauvre curé ne demanda pas son reste.

Et le sacristain ne trouva-t-il rien de mieux que dire aux habitants que Thamur et Sabaoth étaient les noms des diables les plus terribles de l'enfer (**N.d.T.**)? Cette révélation incita les villageois, atterrés, à vouloir, non seulement que l'on exorcisât Giroux, mais également que l'on fît un autodafé avec les cochons de lait, que le cordonnier dut défendre à coups de bâton, criant comme un véritable possédé :

- *Thamur et Sabaoth ! Thamur et Sabaoth !*

Le lendemain matin, Gilles Pafflard se présenta au presbytère avec un message que, à Stavelot, on lui avait demandé de transmettre. Comme il discutait avec le curé, ce dernier lui raconta ce qui arrivait au malheureux cordonnier. Gilles rit beaucoup, affectant l'incrédulité, ce qui irrita le prêtre.

- *Je te dis la pure vérité !* – s'exclama-t-il, vexé. – *Le bourgmestre lui-même n'est pas parvenu à lui faire dire autre chose, que ce soit en le suppliant ou en le menaçant.*

- *C'est que vous ne savez pas vous y*

*prendre ... A moi, il me répondrait directement.*

- *Ne fais pas le fanfaron !*

- *Bah ! il me répondrait dès que je lui adresserais la parole.*

- *Tu te vantes trop, Gilles !*

- *On parie !*

- *Je n'aime pas parier.*

- *Parce que vous n'êtes pas sûr de ce que vous dites.*

- *Quel toupet ! Tu mériterais une leçon !*

- *Parions donc vingt francs !*

- *C'est bon, pour cette fois, et afin que tu apprennes ... Ce seront vingt francs de plus pour mes pauvres ...*

Ils traversèrent la rue et entrèrent dans l'échoppe du cordonnier.

— *Comment cela, mon cher Giroux ?* – dit Gilles Pafflard. – *On me dit que tu es devenu fou ...*

— *Ah, ami Gilles !* – répliqua le cordonnier, rayonnant de joie. – *Si tu avais encore un peu tardé, ces maudits voisins, et le curé, et le bourgmestre, et l'instituteur auraient fini par me rendre vraiment fou.*

Et le curé, retombant de haut, s'exclama :

— *Comme j'ai été sot ! Cela m'apprendra à me mesurer avec Gilles Pafflard !* – et aussitôt il remit le *napoléon* (**N.d.T.** : pièce de monnaie, créée en 1803 et valant 20 francs).



— *Ne vous affligez pas, monsieur le curé !* — lui dit alors Gilles. — *C'est simplement une aumône que vous et moi faisons au pauvre Giroux : vous, avec vos vingt francs, et moi, avec ma bonne intention.*

Copyright, 2015 : Bernard GOORDEN, pour la traduction française.

Roberto J. PAYRO ; « *El endemoniado* » (in « *Los cuentos populares de Bélgica* », V) ; in *La Nación* ; 27/01/1924 :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

### **Notes du traducteur (N.d.T.) :**

Bellevaux et Ligneuville sont les deux principaux villages de l'ancienne commune, devenus section de la ville belge de Malmedy située en Région wallonne dans la province de Liège. Le Rocher de Warche, selon la légende, y était le rendez-vous des sorcières.

Le cordonnier-savetier s'appelle Hanster dans le texte d'origine. Giroux est le cabaretier présent dans « *Les malices de Gilles Pafflard* ».

C'est apparemment dans le dixième récit de la 2<sup>ème</sup> édition (1863) du *Val de l'Amblève : histoires et scènes Ardennaises* (un recueil de 10 textes) de Marcellin LA GARDE (1818-1889) qu'apparaît en langue française le personnage de Gilles Pafflard, dans le récit intitulé : « *Les malices de Gilles Pafflard* », pages 219-235 :

<http://www.idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Aurait-il une origine allemande puisque l'auteur dit de lui, à la dernière ligne, qu'il est un « *Betrüger* » (= *quelqu'un qui trompe* ? ...

Roberto J. Payró a lu : « *Nouvelles malices de Gilles Pafflard* » (3 histoires) in Marcellin LA GARDE ; *Le Val de la Salm* ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. Le texte qui l'a inspiré s'intitule « *Thamur et Zabaoth* » et se trouve aux pages 198-203. Il s'agit de la troisième histoire de Gilles Pafflard selon LA GARDE.

Une carte du Val de la Salm figure en annexe. **Amel** se trouve à l'Est (à droite), à mi-hauteur. Notez qu'une agglomération du nom de **Pafflard** y est mentionnée au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne (et du « *Faix du diable* ») :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Variante de la deuxième histoire de Gilles Pafflard (selon Roberto J. Payró), un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró, voir : « *Thamur et*

*Zabaoth* exorcisés » (pp. 101-102) in *Le meunier de Quarreux et autres légendes d'Ourthe et d'Amblève* (2003) par Frédéric KIESEL :

<http://www.lecerclemedieval.be/legendes/Thamur-et-Zabaoth-exorcises.html>

Nous recommandons le site du *Cercle médiéval* ; il propose **114** légendes *en ligne* :

<http://www.lecerclemedieval.be/legendes/menulegendes.html>

Autre initiative originale :

[http://m.ourthe-ambleve.be/sites/default/files/pdf\\_produits/legendes\\_fr.pdf](http://m.ourthe-ambleve.be/sites/default/files/pdf_produits/legendes_fr.pdf)

illustration de la pièce de monnaie « Napoléon » :

<http://www.comptoir-des-monnaies.com/gold.php>

### **Thamur et Zabaoth :**

e. o. dans le rituel de protection magique des pentacles.

**Sabaoth** (name of God) : [Grimorium Verum](#) ; [Liber Juratus](#) (Sworn Book of Honorius) 1, 5 ; Joseph Naveh and Shaul Shaked, *Magic Spells and Formulae* (Jerusalem, 1993) (passim) ; Henri-Corneille Agrippa : *Of Occult Philosophy or Magic* 2.12 ; [Testament of Solomon](#) ; Mora, Pierre. *Les Véritables clavicules de Salomon*. Paris: H. Daragon, 1914 (passim)

**Thamur** (6th hour of day) : [Heptameron, Peter de Abano](#) ; [Key of Solomon \(ed. Mathers\)](#).

<http://www.esotericarchives.com/solomon/nameindx.htm#S>

In *Lexicon of Occult Terminology* ; Kerr CUHULAIN ; 2010 :

<https://caennis.wordpress.com/lexicon-of-occult-terminology/>

**Thamur:** (1) Name for the sixth hour of the day in the *Greater Key of Solomon*. (2) The name of the sixth hour of the day in *The Magus*.

**Sabaoth** (var. of Tzabaoth (q.v.)): (1) An angel invoked in the consecration of ritual wands in the *Grimorium Verum*. (2) An angel invoked in a Grand Appellation in the *Grand Grimoire* and the *Red Dragon*. (3) An angel invoked used in the conjuration of Surgat in the *Grimoire of Honorius*. (4) One of the seven genii of the week, listed in the Scale of the Number Seven in *The Royal Masonic Cyclopaedia*. (5) In the *Grimoire of Armadel*: One of the names which appears on the Sigil of Michael. (6) A name used in the Preliminary Invocation in the *Goetia* or *Lesser Key of Solomon*.

**Zabaoth:** See Tzabaoth.

**Tetragrammaton Sabaoth** (Var. of Jehovah Tzabaoth (q.v.). Also appears as Adonai Sabaoth): One of the Ten Principal Names of Jehovah in *The Magus*, the others being Eheia, Jod, El, Elohim Gibor, Eloha, Tetragrammaton Elohim, Elohim Sabaoth, Sadai and Adonai Melech.

**Tetragrammaton Tzabaoth** (Var. Tetragrammaton Tzaboath): In the magickal system of the Hermetic Order of the Golden Dawn: A name of Jehovah used in the initiation of the Philosophus grade.

**Tetragrammaton Tzaboath** (Var. of Jehovah Tzabaoth (q.v.)): A name of Jehovah used at the opening of the temple in the fifth degree in *Liber Vel Chanokh*.

**Tzabaoth** (Var. Sabaoth, Sebaoth, Sabao, Zabaoth, TzBAVTh, Zevao. Hebrew "RzBAVTh" ("hosts" or

"armies")): (1) A name used for Jehovah in the prophetic books of the Old Testament. (2) In the *Greater Key of Solomon*: (a) A name of Jehovah used in a conjuration. (b) A name used in the process of taking a lustral bath. (c) A name inscribed on a wooden trumpet used in preparing a ritual site. (d) A name used in the consecration of the ritual sword. (e) A name used in the consecration of salt and water. (2) A name used in the first and second conjuration of spirits in the *Lemegeton*.

[http://www.yankeeclassic.com/miskatonic/library/stacks/magic/solomon/Solomon -  
The Testament Key and Legematon of Solomon \(unabridged\).pdf](http://www.yankeeclassic.com/miskatonic/library/stacks/magic/solomon/Solomon_-_The_Testament_Key_and_Legematon_of_Solomon_(unabridged).pdf)

Definition of Sabaoth :

(plural) *hosts or armies* ; used in the *book of Romans* in the *New Testament*  
"*Lord of Sabaoth*"

<http://www.vocabularie.com/Sabaoth>

## *The Magus Book 2 : A Complete System of Occult Philosophy*

**A TABLE shewing the MAGICAL NAMES of the HOURS, both DAY and NIGHT.**

	<b>Names of Hours of the Day.</b>		Names of Hours of the Night.
1	Yain	1	Beron
2	Janor	2	Barol
3	Nasnia	3	Thami
4	Salla	4	Athar
5	Sadedali	5	Methon
6	<b>Thamur</b>	6	Rana
7	Ourer	7	Netos
8	Thamic	8	Tafrac
9	Neron	9	Sassur
10	Jayon	10	Agle
11	Abai	11	Calerva
12	Natalon.	12	Salam